



**СОГЛАШЕНИЕ
О НАУЧНОМ ОБМЕНЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
НАРА НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ КУЛЬТУРНОГО
НАСЛЕДИЯ (ЯПОНИЯ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны,

и в лице Икуо Танабе, Генерального директора Нара Национального исследовательского Института культурного наследия (Япония)

(далее совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

принимая во внимание хорошие и крепкие международные отношения между Республикой Казахстан и Японией

признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о научном обмене и сотрудничестве на следующих положениях:

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

- a) обмен сотрудниками и преподавателями университетов в области археологии, в частности по палеолиту;
- b) совместную исследовательскую деятельность;
- d) организацию академических встреч и симпозиумов;
- e) публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава в периодических изданиях университета-партнера;
- f) обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями;
- g) другие формы научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках данного Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований,

включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений настоящего Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и КазНУ им.аль-Фараби.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

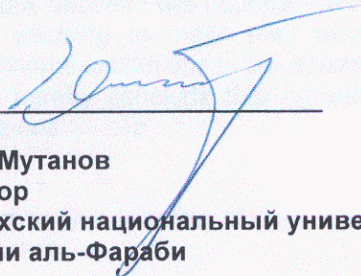
Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении настоящего Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения настоящего Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена до момента расторжения, завершат свое обучение. Данное Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

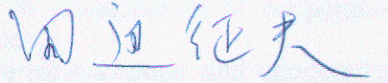
Статья 6

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

Дата подписания: 26.02.2011.



Г.М. Мутанов
Ректор
Казахский национальный университет
имени аль-Фараби



Икуо Танабе
Генеральный директор
Нара Национальный исследовательский
Институт культурного наследия



**AGREEMENT
ON ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
NARA NATIONAL RESEARCH INSTITUTE FOR CULTURAL PROPERTIES
(JAPAN)**

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part,

and

Nara National Research Institute for Cultural Properties of Independent Administrative Institution National Institute for Cultural Heritage represented by Mr. Ikuo Tanabe, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

taking into consideration good and strong international relations between the Republic of Kazakhstan and Japan,

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on academic exchange and cooperation with following provisions:

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

- a) Faculty and administrative staff exchange such as for the study of Paleolithic;
- b) Joint research activities;
- d) Organization of academic meetings and symposiums;
- e) Publication of articles, reports, and other scientific materials of Parties' members, staff members in the periodical publications of Party;
- f) Exchange of academic information, publications, materials and knowledge;
- g) Other activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under this Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions Parties shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and Japan.
All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and Party in which the activity is conducted.

Article 5

This Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both Parties and shall remain in force until terminated by either Party by notification. The notification for termination of this Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. This Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

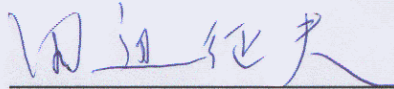
Article 6

The Agreement is created in English. Two copies of this Agreement shall be made, one to be held by each Party, and both shall serve as original.

Date: 26.02.2011.



Galimkair M. Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University



Ikuo Tanabe
Director-General
Nara National Research Institute
for Cultural Properties